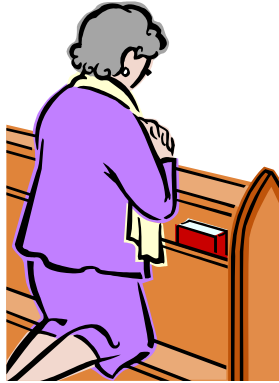


Blessed are the Humble – Dichosos los Humildes



Epiphany 4 A – Epifanía 4 A

*God lifts up those who are repentant, not prideful.
Dios levanta a los que son arrepentidos, no orgullosos.*

The word “Epiphany” means the “revealing” of the light of Jesus. During this season of Epiphany we celebrate the fact that Jesus, the light of the world, has come to save people of every race and nation.

La palabra “Epifanía” significa la “revelación” de la luz de Jesús. En esta temporada de Epifanía nos regocijamos que Jesucristo, la luz del mundo, ha venido a salvar a la gente de toda raza y nación.

How Great Thou Art – Cuán Grande es Él

Lutheran Service Book 801 – Libro de Liturgia y Cántico 592

1. Oh Lord my God, when I in awesome wonder
Consider all the works thy hand hath made,
I see the stars, I hear the mighty thunder,
Thy power throughout the universe displayed.

1. Señor mi Dios, al contemplar los cielos
El firmamento y las estrellas mil,
Al oír tu voz en los potentes truenos
Y ver brillar al sol en su cenit:

Refrain: Then sings my soul, my Savior God, to thee,
How great thou art! How great thou art!
Then sings my soul, my Savior God, to thee,
How great thou art! How great thou art!

CORO: Mi corazón entona la canción:
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!
Mi corazón se llena de emoción:
¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!

2. When thru the woods and forest glades I wander,
I hear the birds sing sweetly in the trees.
When I look down from lofty mountain grandeur
And hear the brook and feel the gentle breeze:
(Refrain)

2. Al recorrer los montes y los valles
Y ver las bellas flores al pasar,
Al escuchar el canto de las aves
Y el murmurar del claro manantial: (Coro)

3. But when I think that God, his Son not sparing,
Sent him to die, I scarce can take it in.
That on the cross my burden gladly bearing,
He bled and died to take away my sin: (Refrain)

3. Cuando recuerdo del amor divino
Que desde el cielo al Salvador envió,
Aquel Jesús que por salvarme vino
Y en una cruz sufrió por mi y murió. (Coro)

4. When Christ shall come with shout of acclamation
And take me home, what joy shall fill my heart!
Then I shall bow in humble adoration
And there proclaim: My God, how great thou art!

4. Cuando el Señor me llame a su presencia
Al dulce hogar, al cielo de esplendor,
Le adoraré, cantando la grandeza
De su poder y su infinito amor. (Coro)

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Change my Heart, Oh God – Cambia mi Corazón

Eddie Espinoza (Mercy/Vineyard)

Change my heart, Oh God.
Make it ever true.
Change my heart, Oh God.
May I be like you. //

You are the potter,
I am the clay.
Mold me and make me,
This is what I say.

Cambia mi corazón.
Hazlo fiel a ti.
Cambia mi corazón.
Quiero estar en ti.

Tú el alfarero,
Yo el barro soy.
Cambia mi vida,
Te lo pido hoy.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!
Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!
¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

- | | |
|--|---|
| 1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us. | 1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros. |
| 2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us. | 1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros. |
| 3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us. | 3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros. |

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

- | | |
|--|--|
| Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear? | Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar? |
| 1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain) | 1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro) |
| 2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain) | 2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro) |
| 3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain) | 3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro) |

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, you left heaven itself behind to come humbly to our world in order to save us. Help us to have the same attitude, to leave behind our pride and humbly serve you and others. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tú dejaste atrás la gloria del cielo para venir humildemente a nuestro mundo para salvarnos. Ayúdanos a tener la misma actitud, a dejar atrás nuestro orgullo y servir humildemente a ti y a otros. En tu propio nombre oramos. Amén.

Micah 6:1-8 – Miqueas 6:1-8

The Israelites are to respond to God's love with justice, mercy, and humble hearts.
Los israelitas deben responder al amor de Dios con justicia, misericordia y humildad.

Listen to what the LORD says: "Stand up, plead my

Oigan ustedes ahora lo que dice el Señor:

case before the mountains; let the hills hear what you have to say. ² Hear, you mountains, the LORD's accusation; listen, you everlasting foundations of the earth. For the LORD has a case against his people; he is lodging a charge against Israel.

³ "My people, what have I done to you? How have I burdened you? Answer me. ⁴ I brought you up out of Egypt and redeemed you from the land of slavery. I sent Moses to lead you, also Aaron and Miriam. ⁵ My people, remember what Balak king of Moab plotted and what Balaam son of Beor answered. Remember your journey from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of the LORD."

⁶ With what shall I come before the LORD and bow down before the exalted God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old? ⁷ Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousand rivers of olive oil? Shall I offer my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

⁸ He has shown you, O mortal, what is good. And what does the LORD require of you? To act justly and to love mercy and to walk humbly with your God. (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

«¡Levántate y expón tu caso ante los montes, y que los cerros oigan tu voz!» ² Escuchen ustedes, montes y firmes cimientos de la tierra: el Señor va a entablar un juicio contra su pueblo, va a entablar un pleito contra Israel.

³ Esto dice el Señor: «Respóndeme, pueblo mío, ¿qué te he hecho o en qué te he molestado? ⁴ Yo te saqué de Egipto, librándote de la esclavitud; yo envié a Moisés, Aarón y María, para que te dirigieran.

⁵ Pueblo mío, recuerda ahora los planes de Balac, rey de Moab, y la respuesta que le dio Balaam, hijo de Beor. Recuerda cuando pasaste de Sitim a Guilgal, y reconoce las victorias del Señor.»

⁶ ¿Con qué me presentaré a adorar al Señor, Dios de las alturas? ¿Me presentaré ante él con becerros de un año, para ofrecérselos en holocausto? ⁷ ¿Se alegrará el Señor, si le ofrezco mil carneros o diez mil ríos de aceite? ¿O si le ofrezco a mi hijo mayor en pago de mi rebelión y mi pecado?

⁸ El Señor ya te ha dicho, oh hombre, en qué consiste lo bueno y qué es lo que él espera de ti: que hagas justicia, que seas fiel y leal y que obedezcas humildemente a tu Dios. (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 1:26-31 – 1 Corintios 1:26-31

We have no reason to be proud, since without Christ we are nothing.

No tenemos por qué tener orgullo, pues sin Cristo no somos nada.

For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. ¹⁹ For it is written: "I will destroy the wisdom of the wise; the intelligence of the intelligent I will frustrate."

²⁰ Where is the wise person? Where is the teacher of the law? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? ²¹ For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.

²² Jews demand signs and Greeks look for wisdom, ²³ but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, ²⁴ but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. ²⁵ For the foolishness of God is wiser than human wisdom, and the weakness of God is stronger than human strength.

²⁶ Brothers and sisters, think of what you were

El mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece una tontería a los que van a la perdición; pero este mensaje es poder de Dios para los que vamos a la salvación. ¹⁹ Como dice la Escritura: «Haré que los sabios pierdan su sabiduría y que desaparezca la inteligencia de los inteligentes.»

²⁰ ¿En qué pararon el sabio, y el maestro, y el que sabe discutir sobre cosas de este mundo? ¡Dios ha convertido en tontería la sabiduría de este mundo!

²¹ Puesto que el mundo no usó su sabiduría para reconocer a Dios donde él ha mostrado su sabiduría, dispuso Dios en su bondad salvar por medio de su mensaje a los que tienen fe, aunque este mensaje parezca una tontería.

²² Los judíos quieren ver señales milagrosas, y los griegos buscan sabiduría; ²³ pero nosotros anunciamos a un Mesías crucificado. Esto les resulta ofensivo a los judíos, y a los no judíos les parece una tontería; ²⁴ pero para los que Dios ha llamado, sean judíos o griegos, este Mesías es el poder y la

when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth. ²⁷ But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong. ²⁸ God chose the lowly things of this world and the despised things—and the things that are not—to nullify the things that are, ²⁹ so that no one may boast before him. ³⁰ It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God—that is, our righteousness, holiness and redemption. ³¹ Therefore, as it is written: “Let the one who boasts boast in the Lord.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Congregation: Thanks be to God.

Matthew 5:1-12 – Mateo 5:1-12

Blessed are the weak, the humble, those who suffer but remain faithful to the Lord.
Dichosos los débiles, los humildes, los que sufren pero siguen fieles al Señor.

Reader: The Gospel reading for today comes from Matthew, chapter 5.
Congregation: Glory to you, oh Lord!

Now when Jesus saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him, ² and he began to teach them. He said:

³ “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

⁴ Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

⁵ Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

⁶ Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

⁸ Blessed are the pure in heart, for they will see God.

⁹ Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

¹⁰ Blessed are those who are persecuted because of

sabiduría de Dios. ²⁵ Pues lo que en Dios puede parecer una tontería, es mucho más sabio que toda sabiduría humana; y lo que en Dios puede parecer debilidad, es más fuerte que toda fuerza humana.

²⁶ Hermanos, deben darse cuenta de que Dios los ha llamado a pesar de que pocos de ustedes son sabios según los criterios humanos, y pocos de ustedes son gente con autoridad o pertenecientes a familias importantes. ²⁷ Y es que, para avergonzar a los sabios, Dios ha escogido a los que el mundo tiene por tontos; y para avergonzar a los fuertes, ha escogido a los que el mundo tiene por débiles. ²⁸ Dios ha escogido a la gente despreciada y sin importancia de este mundo, es decir, a los que no son nada, para anular a los que son algo. ²⁹ Así nadie podrá presumir delante de Dios. ³⁰ Pero Dios mismo los ha unido a ustedes con Cristo Jesús, y ha hecho también que Cristo sea nuestra sabiduría, nuestra justicia, nuestra santificación y nuestra liberación. ³¹ De esta manera, como dice la Escritura: «Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca del Señor.» (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Congregación: Te alabamos, Señor.

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Mateo, capítulo 5.
Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, ² y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

³ «Dichosos los que tienen espíritu de pobres, porque de ellos es el reino de los cielos.

⁴ »Dichosos los que sufren, porque serán consolados.

⁵ »Dichosos los humildes, porque heredarán la tierra prometida.

⁶ »Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque serán satisfechos.

⁷ »Dichosos los compasivos, porque Dios tendrá compasión de ellos.

⁸ »Dichosos los de corazón limpio, porque verán a Dios.

⁹ »Dichosos los que trabajan por la paz, porque Dios los llamará hijos suyos.

¹⁰ »Dichosos los perseguidos por hacer lo que es

righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

¹¹ “Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

justo, porque de ellos es el reino de los cielos.

¹¹ »Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. ¹² Alégrese, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes. (DHH)

Lector: Ésta es palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Humble Yourself – Humíllense

James 4:10, 1 Peter 5:6 – Santiago 4:10, 1 Pedro 5:6

Men: Humble yourself in the sight of the Lord...

Women: ...Humble yourself in the sight of the Lord

M: Humble yourself in the sight of the Lord...

W: ... Humble yourself in the sight of the Lord.

M: And he.... will lift you up, higher and higher.

W: ... and he will lift you up, higher and higher.

M: And he.... will lift you up.

W: ... and he will lift you up.

Hombres: Humíllense en la presencia del Señor...

Mujeres: ... Humíllense en la presencia del Señor.

Hombres: Humíllense en la presencia del Señor...

Mujeres: ... Humíllense en la presencia del Señor.

Hombres: Y Él... los exaltará, alto, muy alto.

Mujeres: ...y Él los exaltará, alto, muy alto.

Hombres: Y Él... los exaltará.

Mujeres: ...y Él los exaltará.

Sermon – Sermón

He Has Shown You – Te Ha Mostrado

Micah 6:8 – Miqueas 6:8

Men: He has shown you

Women: ...He has shown you

M: Oh Lord

W: ... Oh Lord

All: What is good and what the Lord requires of you.

M: To love justice

W: ... To love justice

M: To have mercy

W: ... To have mercy

All: And to be humble before the Lord.

Hombres: Te ha mostrado

Mujeres: ... Te ha mostrado

Hombres: El Señor

Mujeres: ... El Señor

Todos: Lo que es bueno y lo que pide él de ti.

Hombres: Hacer justicia

Mujeres: ... Hacer justicia

Hombres: Misericordia,

Mujeres: ... Misericordia

Todos: Y ser humilde ante él.

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los

sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your mercy,

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Hear our prayer.

C: Escucha nuestra oración.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amen.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una

feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

The Bible says, "Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work." (2 Corinthians 9:7-8)

ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

La Biblia dice: "Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas otras." (2 Corintios 9:7-8)

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

Our Lord Jesus Proved God's Love – El Señor Nos Ama Hoy

Methodist online, Trans: D.K. Johansson – Libro de Liturgia y Cántico # 386, Música: Charles Albert Tindley

1. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world,
As a lamp to guide our feet, and a light to show the way.
Every time we eat and drink to recall what he has done
His own blood and body is what we become.

1. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
Él nos guía como un faro en un mar de oscuridad.
Al comer juntos el pan, Él nos brinda su amistad.
Es el pan de Dios, el pan de la unidad.

Refrain: "Take and eat, my body giv'n for you.
Take and drink, my blood is shed for you."
There's no greater love than this, the world has ever known.
We are loved by God, let's show love in return!

CORO: "Es mi cuerpo: tomad y comed.
Es mi sangre: tomad y bebed.
Pues yo soy la vida, yo soy el amor."
¡Oh Señor, condúcenos hasta tu amor!

2. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world.
Outcasts, strangers, beggars, thieves: hear his name, he's calling you.
He takes children in his arms, doesn't matter Gentile, Jew.
Hear our prayer, oh Lord, we need your blessing too. (Refrain)

2. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"Donde dos o tres amigos, impulsados por mi amor,
Os juntéis para cantar, estaré presente yo."
Esta fue la fiel promesa del Señor. (CORO)

3. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world.

3. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.

Knelt before his friends to wash their feet and show a love that's true.
To be great in Jesus' kingdom is to love and serve the least.
Let's recall that love as we begin this feast!

"El mayor entre vosotros hágase como el menor. Yo he lavado vuestros pies, aunque soy vuestro Señor.
Repetid entre vosotros mi lección." (CORO)

4. To a world of strife, divided, he brought healing, broke down walls,
Poured his Spirit to unite us and ignite us for our call.
"Holy Father, hear my prayer, may they be completely one."
Look around you now, and see what love has done! (Refrain)

4. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"Los que tengan hambre y sed vengan a mi y los saciaré.
Pues yo soy el pan vital y agua que no da más sed.
Y por siempre en vuestras vidas moraré." CORO

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,
Give you honor, glory and praise forever.
It is good to praise your name
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre.
Bueno es alabarte Jesús
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!
Mighty are your wonders!
You are great, oh Lord our God!
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!
¡Grandes son tus obras!
¡Porque grande eres tú!
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunción

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

Shine, Jesus, Shine

Beautiful Savior (LSB 537)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunción:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

Brilla, Jesús

Jesús Divino (CC 38)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunción

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Sent Forth by God's Blessing – Con Sus Bendiciones

Lutheran Service Book 643 – Oramos Cantando 647

- | | |
|---|---|
| <p>1. Sent forth by God's blessing,
Our true faith confessing,
The people of God from his dwelling take leave.
The Supper is ended.
Oh now be extended
The fruits of this service in all who believe.
The seed of his teaching,
Receptive souls reaching,
Shall blossom in action for God and for all.
His grace did invite us,
His love shall unite us
To work for God's kingdom and answer his call.</p> <p>2. With praise and thanksgiving
To God ever-living,
The tasks of our everyday life we will face.
Our faith ever sharing,
In love ever caring,
Embracing his children of each tribe and race.
With your feast you feed us,
With your light now lead us.
Unite us as one in this life that we share.
Then may all the living
With praise and thanksgiving
Give honor to Christ and his name that we bear.</p> | <p>1. Con sus bendiciones
En los corazones,
El pueblo de Dios ya se_apresta_a marchar.
La cena termina;
Y_adentro germina
Simiente de fe que_en acción va_a brotar.
Su Verbo sembrado
Nos ha convocado
A ser en el mundo agentes de_amor.
Su gracia_abundante
Nos lleve_adelante
Por sendas que_indique la voz del Señor.</p> <p>2. Su_amor ensalcemos,
Y firmes marchemos
A desempeñar nuestra obligación.
La fe compartiendo,
Su_amor repartiendo
Por toda comarca, provincia_y nación.
Con tu pan nutridos,
Envíanos unidos.
La ruta nos trace tu_espléndida luz.
Y toda criatura
Camine segura
Honrando la causa de Cristo_y su cruz.</p> |
|---|---|